



Communiqué de presse

Quatre entités du beco *Economie bernoise* confirment leur Label du bilinguisme

Biel/Bienne, le 13 septembre 2018. Certifiés une première fois en 2008, les services de la « Caisse de chômage », de l'« Office régionale de placement » et la « Promotion économique Jura bernois-Bienne-Seeland », tous sis à Bienne, ainsi que le service « Sécurité et santé au travail », sis à Nidau, confirment avec succès leur deuxième certification *Label du bilinguisme*. Au travers de ce processus, le beco *Economie bernoise* signale clairement son engagement envers le bilinguisme français-allemand lui permettant de garantir des services de qualité aux deux communautés linguistiques du canton de Berne.

Le Label mesure la qualité du bilinguisme à trois niveaux: services et communication externe, composition et compétences linguistiques du personnel, communication interne et culture linguistique de l'entreprise.

Prestations et communication externe

En matière de communication externe et de prestations, les services susmentionnés du beco *Economie bernoise* apparaissent clairement comme des administrations bilingues envers leur clientèle et leurs partenaires. Que cela soit au niveau des supports visuels, de la qualité de l'accueil ou des offres, les entités beco *Economie bernoise* de Bienne et Nidau respectent l'équilibre linguistique et culturel des deux communautés présentes dans le canton de Berne.

Composition et compétences linguistiques du personnel

Composition linguistique du personnel : même si tous les services soumis à l'expertise dépassent les quotas de répartition linguistique (70% de germanophones, 30% de francophones) requis par le Forum du bilinguisme, « Sécurité et santé au travail » se distingue par la mise en place d'un système de roulement exemplaire du personnel entre Berne et Nidau. La « Promotion économique Jura bernois-Bienne-Seeland » a, quant à elle, une composition linguistique variable durant la semaine avec la venue régulière d'employé-e-s du siège central de Berne. Ces deux modes de composition du personnel offrent ainsi la possibilité aux collaborateurs/-trices d'être constamment en contact avec l'office central bernois tout en le sensibilisant et de renforcer la culture bilingue des deux organisations.

Compétences linguistiques : bien que les compétences linguistiques dans la langue partenaire varient selon les différentes entités soumises à l'expertise, tous sont à même de garantir un bilinguisme fonctionnel de qualité à l'interne comme à l'externe. Les exigences en connaissances spécifiques de la langue partenaire sont particulièrement élevées pour les services « Sécurité et santé au travail » ainsi que pour la « Promotion économique Jura bernois – Bienne – Seeland ».



Communication à l'intérieur de l'entreprise

Les résultats de l'expertise indiquent un comportement linguistique très respectueux des deux communautés. En communication formelle, les collaborateurs/-trices privilégient le principe « Chacun dans sa langue » en pratiquant le français et l'allemand standard. En communication informelle, le dialecte vient remplacer la langue de Goethe lorsque les compétences de l'interlocuteur permettent une bonne compréhension de celui-ci. Afin de renforcer les échanges culturels entre les deux communautés linguistiques, certains services, tel que celui de la « Caisse de chômage », organisent des rencontres et des activités bilingues en dehors du cadre professionnel. L'« Office régionale de placement », quant à lui, promeut les groupes de travail bilingues dans le développement de projets.

Les interviews qualitatives conduites par le Forum du bilinguisme ont révélé la perception d'une culture linguistique bilingue véritablement vécue, telle qu'elle est stipulée dans la charte du beco Economie bernoise.

Appréciation globale du groupe d'évaluation

Le Forum du bilinguisme souhaite relever le soin apporté au bilinguisme qui permet d'offrir un climat linguistique de grande qualité aux collaborateurs/-trices et un accueil dans la langue première de ses partenaires externes. Dans un canton officiellement bilingue, dont seulement 10% de la population est francophone, le Forum du bilinguisme estime à sa juste valeur l'engagement des responsables des services à ancrer le bilinguisme comme une valeur indissociable au bon fonctionnement d'une administration du canton de Berne.

Informations complémentaires :

Forum du bilinguisme, Virginie Borel, directrice : Tél. 079 661 89 75

beco Economie bernoise, Yvonne Fischer, membre du directoire : Tél. 031 636 19 37